

Fiera Stella s'el ciel ha forza in noi

Petrarch, *Canzoniere* CLXXIV (174)

Orlando di Lasso (c.1532-1594)

Il primo libro di madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1555)

5

Cantus Fie - ra stel - la, se'l ciel ha for - za in no -

Altus Fie - ra stel - la, se'l ciel ha for - za in no - i se'l

Tenor Fie - ra stel - la, Fie - ra stel - la se'l ciel ha

Quintus Fie - ra stel - la, se'l ciel ha for - za in no - i se'l ciel ha

Bassus Fie - ra stel - la, se'l ciel ha for - za in no - i se'l

10

i Quant' al - cun cre - de, fu sot - to ch'io nac - qui,

ciel ha for - za in no - i Quant' al - cun cre - de, fu sot - to ch'io nac - qui, E fie - ra

for - za in no - i e fie - ra cu - na do - ve na - to

for - za in no - i Quant' al - cun cre - de, fu sot - to ch'io nac - qui E fie - ra cu - na do - ve

ciel ha for - za in no - i E fie - ra cu -

15 20

E fie - ra cu - na do - ve na - to giac - qui, E fie - ra ter - ra o - vi

cu - na do - ve na - to giac - qui, E fie - ra ter - ra o - vi pie

giac - qui, E fie - ra cu - na do - ve na - to giac - qui, E fie - ra

na - to giac - qui, do - ve na - to giac - qui, E fie - ra ter - ra o -

na, E fie - ra cu - na do - ve na - to giac - qui, E fie - ra

25

pie mos - si po - i, E fie - ra don - na che con glioc - chi suo -
 mos - si po - i, E fie - ra don - na, E fie - ra don - na che con glioc - chi suo -
 ter - ra o - v' i pie mos - si po - i, E fie - ra don - na che con glioc - chi suo - i, che con glioc - chi suo -
 vi pie mos - si po - i E fie - ra don - na che con glioc - chi suo - i che con
 ter - ra o - v' i pie mos - si po - i, E fie - ra don - na che con glioc -

30

- i, E con l'ar - co a cui sol, E con l'ar - co a cui sol per
 i, che con glioc - chi suo - i E con l'ar - co a cui sol, a cui sol per
 i, che con glioc - chi suo - i, E con l'ar - co a cui sol per se - gno
 glioc - chi suo - i E con l'ar - co a cui sol per se - gno piac - qui, a cui sol per
 chi suo - i, E con l'ar - co a cui sol per se - gno piac - qui,

35

se - gno piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui,
 se - gno piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui te - co,
 piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui, te - co non tac -
 se - gno piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui Che
 Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui, te - co non tac -

40

Che con quell' ar - me, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 non tac - qui, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 qui, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 qui, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.

Fiera stella (se'l ciel ha forza in noi
 Quant' alcun crede) fu sotto ch'io nacqui,
 E fiera cuna dove nato giacqui,
 E fiera terra ov'i pie mossi poi;
 E fierra donna che con gliocchi suoi,
 E con l'arco a cui sol per segno piacqui,
 Fe la piaga onde, Amor teco non tacqui
 Che con quell'arme risaldar la puoi.

Petrarch, *Canzoniere* 174

Cruel the star (if the heavens have power
 in us, as some believe) under which I was born,
 and cruel the cradle where I lay once born,
 and cruel the earth, where my feet then walked:
 and cruel the lady, who with her eyes,
 and with her bow favouring me as target,
 made a wound: Love, I'm not silent about these things,
 since with those weapons you could heal my hurt.

A.S. Kline (©2004, used with permission)